

第十四課 未來式 (future)

14.1. 未來式 (fut.)

動詞√

動詞語基

+ (-i) + -ssa > 未來式 (fut.)

未來式 (fut.) 的語尾變化相同於現在式的那些。

語基 **paca** = to cook

數 人稱	單 數		複 數	
	3	(So) pacissati	他將煮	(Te) pacissanti
2	(Tvam) pacissasi	你將煮	(Tumhe) pacissatha	你們將煮
1	(Aham) pacissāmi	我將煮	(Mayam) pacissāma	我們將煮

語基 **core** = to steal 偷

數 人稱	單 數		複 數	
	3	(So) coressati	他將偷	(Te) coressanti
2	(Tvam) coressasi	你將偷	(Tumhe) coressatha	你們將偷
1	(Aham) coressāmi	我將偷	(Mayam) coressāma	我們將偷

語基 **kiṇā** = to buy 買

數 人稱	單 數		複 數	
	3	(So) kiṇissati	他將買	(Te) kiṇissanti
2	(Tvam) kiṇissasi	你將買	(Tumhe) kiṇissatha	你們將買
1	(Aham) kiṇissāmi	我將買	(Mayam) kiṇissāma	我們將買

14.2. 注意下列的形態：

	pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)		pr.3,s.	未來式 (fut. 3,s.)	
1.	gacchati	gamissati	將去	4.	tiṭṭhati ṭhassati	將站
2.	āgacchat i	āgamissati	將來	5.	karoti karissati	將做
3.	dadāti	dadissati / dassati	將給			

習題十四

14.3 翻譯成中文：

1. So pabbatamhā udentam candam passitum pāsadam āruhissati.
→ 他將登上皇宮去看從山正升起的月亮。
2. Bhūpālo corehi dīpaṃ rakkhitum amaccehi saha mantessati.
→ 國王為了保護島離小偷們而將跟大臣們商議。
3. Ahaṃ samuddam taritvā dīpaṃ pāpuṇitvā bhaṇḍāni vikkiṇissāmi.
→ 我渡了海、到達島之後，將賣很多東西。
4. Tumhe vihāraṃ upasaṅkamantā magge pupphāni vikkiṇante manusse passissatha.
→ 當你們靠近寺院時，將看到正在路上賣很多花的人們。
5. Udakaṃ otarivā vatthāni dhovanto kassako nahāyitvā gehaṃ āgamissati.
→ 下了水之後而洗很多件衣服的農夫，洗澡之後，將回家。
6. Gāme viharanto tvam nagaraṃ gantvā rathaṃ ānessasi.
→ 住在村莊裡的你去城市之後，將牽來車子。
7. Puññaṃ kātuṃ icchantā tumhe sappurisā pāpamitte ovaḍissatha.
→ 正想要造福的善人們！你們將教誡惡友們。
8. Dhammaṃ sotum uyyāne nisīdantānaṃ upāsakānaṃ ahaṃ pāniyaṃ dassāmi.

→ 我將給正坐在公園裡要聽法的優婆塞們飲料。

9. Mayam bhūpālā dhammena dīpe pālessāma.

→ 國王（們）！我們將依法保護很多個島。
（或是國王的我們將依法保護很多個島。）

10. Rukkham pātetvā phalāni khāitum icchantam asappurisaṃ ahaṃ akkosāmi.

→ 我罵砍倒樹之後而正想吃很多個水果的惡人。

11. Dānaṃ dadamānā sīlaṃ rakkhantā mayaṃ samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissāma.

→ 正在佈施、正在保護戒的我們，將從諸沙門學習法。

12. Dhāvantaṃhā sakaṭaṃhā patantaṃ dāraṃ disvā tvaṃ vejjaṃ ānesi.

→ 看到正從跑著的馬車掉下的小孩之後，你找來醫生。

13. Saccam adhigantum ussahanto tāpaso Tathāgataṃ passitum ākaṅkhati.

→ 正努力解真理的苦行者期望看到如來。

14. Buddhhe pasīditvā upāsako devaputto hutvā saggaloke uppajjati.

→ 於佛陀歡喜之後，優婆塞成為天子之後而出生在天界裡。

15. Udentam suriyam disvā brāhmaṇo gehā nikkhamma vandati.

→ 婆羅門看到了正升起的太陽、離開家之後而禮拜。

16. Dīpaṃ pappotum ākaṅkhamānā mayaṃ samuddaṃ taritum nāvikaṃ pariyesāma.

→ 正期望到達島的我們為了渡海而尋求船員。

17. Amaccassa dūtaṃ paṇiṇitum icchanto bhūpālo ahaṃ asmi.

→ 我是正想要遣送使者給大臣的國王。

18. Puññakammāni karontānaṃ vaṇijānaṃ dhanam atthi. （所屬句型）

→ 正在做諸善事的商人們有財富。

19. Mayam gītāni gāyante naccante kumāre olokessāma.

→ 我們將看到（注視）正在唱很多首歌、跳舞的男孩們。

20. Pāpaṃ parivajjetvā kusalaṃ karonte sappurise devā pūjessanti.

→ 天人們將尊敬放棄惡之後而正在造善的善人們。

21. Saccam bhāsantā asappurise anusāsantā paṇḍitā upāsakā bhavissanti.

→ 正在說真理、教導惡人們的智者們將成為優婆塞們。

22. Tvaṃ dhaññaṃ pattam pūretvā ācariyassa dassasi.

→ 你以玉米填滿鉢之後而將給老師。

23. Rukkhamūle nisīditvā cīvaraṃ sibbantam samaṇam aham
upasaṅkamissāmi.

我將靠近坐在樹腳下之後而正在縫袈裟的沙門。

→

24. Aham sayantassa puttassa kāyaṃ āmasanto mañcasmiṃ nisīdāmi.

→ 摸著正在睡覺的兒子的身體，我坐在床上。

25. Uyyānesu rukkhe ropetum samaṇā manusse anusāsanti.

→ 沙門們教導人們種植很多棵樹在很多個公園裡。

14.5 翻譯成巴利文：

1. 我從佛陀學習法之後，將依法生活在世間裡。

→ Buddhamaṃ/ Buddhasmā dhammaṃ uggayha/ uggaṇhitvā aham
dhammena loke jīvissāmi.

2. 我將勸告國王依法與大臣們一起保護（統治）島。

→ Dhammena amaccehi saddhiṃ dīpaṃ pālentum bhūpālam aham
ovadissāmi.

3. 放衣服在座位之後，小孩將進入水去洗澡。

→ Asane/ Asanamhi sātakaṃ t̥apetvā dārako nahāyituṃ udakaṃ otarissati.

4. 你們聽法之後，會於如來歡喜。

→ Tumhe dhammaṃ sutvā Tathāgate pasīdissatha.

5. 正漫步在森林裡、採集很多個水果的他們會想要喝水。

→ Phaiāni saṃharantā araññe āhiṇḍantā/ carantā te pānīyaṃ/ udakaṃ pivituṃ/ pātuṃ icchissanti.

6. 正靠近城市的農夫們將看正跑在路上的很多輛車子。

→ Nagaraṃ upasaṅkamantā kassakā magge dhāvante rathe passissanti.

7. 正升起的太陽將照耀世界。

→ Uddento suriyo lokaṃ obhāsessati.

8. 在公園裡的很多棵樹將以月光沐浴（即：沐浴在月光中）。

→ Uyyāne rukkhā candassa ālokena nahāyissanti.

9. 看到正從智者問很多個問題的（你的）兒子們之後，你會歡喜。

→ Paṇḍitamhā pañhe pucchante putte passitvā/ disvā tvam pasīdissasi.

10. 小孩們會想要看正在很多棵樹上吃很多個水果的很多隻鸚鵡。

→ Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passituṃ icchissanti.

11. 我們是來自島的醫生們，你們是去島的老師們。

→ Mayaṃ dīpamhā/ dīpasmā āgacchantā vejjā homa/ bhavāma, tumhe dīpaṃ gacchantā ācariyā hotha/ bhavatha.

12. 他拿錢之後將去商店買很多東西。

→ So mūlaṃ ādāya/ gahetvā bhaṇḍāni kiṇituṃ āpaṇaṃ gacchissati/ gamissati.

13. 小孩用飲料充滿碗之後而將給正在吃飯的乞丐。

→ Dārako pānīyena pattam pūretvā odanaṃ/ bhattaṃ khādantassa yācakassa dassati.

- 14.** 正想要得到福（功德）的人們將為人們種植很多棵樹在世界上。
→ Puññaṃ labhituṃ akaṅkhantā narā/ manussā loke manussānaṃ rukkhe ropessanti.
- 15.** 正在尋求財富的惡人們將壓迫依法生活在很多村莊的農夫們。
→ Dhaṇaṃ pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake pīlessanti.
- 16.** 有很多水果在很多座山中很多棵樹上。
→ Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti/ santi.
- 17.** 正在做諸善業的善人們將從沙門們學習法。
→ Kusalakammāni karontā sappurisā samaṇehi dhammaṃ uggaṇhissanti.
- 18.** 智者們教導正保護很多個島的國王們。
→ Paṇḍitā dīpe pālente bhūpāle anusāsanti.
- 19.** 你們將從來自海的漁夫們買很多魚。
→ Tumhe samuddā/ samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi macche kiṇissatha.
- 20.** 正想要學習法的我們靠近佛陀。
→ Dhammaṃ uggahetuṃ / uggaṇhituṃ ākaṅkhamānā/ ākaṅkhantā mayaṃ Buddhaṃ upasaṅkamāma.
- 21.** 看到正來到公園的狐狸之後，小孩子們會害怕。
→ Uyyānaṃ āgacchantam sigālam passivā/ disvā dārako bhāyissati.
- 22.** 他們將去看與大臣們一起來到村莊的國王。
→ Amaccehi saddhiṃ/ saha gāmaṃ āgacchantam bhūpālam passituṃ te gamissanti.
- 23.** 你是依法生活的善人。
→ Tvaṃ dhammena jīvanto sappuriso hosi.
- 24.** 我看到正用嘴啄（摘）水果的鸚鵡。
→

→ Ahaṃ tuṅḍnena phalaṃ ociṅantaṃ sukaṃ/ suvaṃ passāmi.

25. 我們會成為保護戒的善人們。

→ Mayaṃ sīlaṃ rakkhantā sappurisā bhavissāma.